

ФИЛОЛОГИЯ

В.А. Ражина

(Ростовский государственный университет путей сообщения. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Лингвокультурные и интерпретативные особенности прозвищ и аллюзивных имен собственных

Анализируются собственные имена, маркированные коннотативным значением, которые требуют от переводчика дополнительных фоновых знаний для адекватного их восприятия представителями иноязычной культуры. Рассматриваются такие антропонимы, как аллюзивные имена и прозвища, прагматический потенциал которых широко представлен в художественной литературе и требует искусной дешифровки. Проблемы, возникающие при переводе аллюзивных имен собственных? можно классифицировать следующим образом: проблема зависимости перевода от актуализируемых компонентов значения аллюзивных имен собственных; проблема понимания переводчиком аллюзий аллюзивных имен собственных в тексте языка оригинала; проблема совпадения (или несовпадения) аллюзий у носителей языка оригинала и перевода.

Ключевые слова: онимы, антропонимы, прозвища, интерпретация, способы перевода имен собственных.

30 сентября 2017 г.
